AUSGABE 2 · ԹՈՂԱՐԿՈՒՄ 2

29.11. – 5.12.2026



Hisnak

Հիսնակ 2026

„Siehe, der Herr, der uns retten wird“

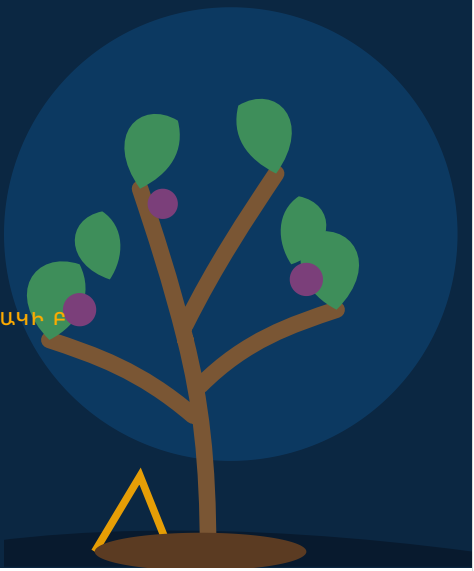
«Ահա՛ Տերը, որ փրկելու է մեզ»

NACH JESAJA 25,9 · ԸՍՏ ԵՍ. 25.9

Der Hisnak-Begleiter für Familien

Հիսնակի ուղեկից ընտանիքների համար

Armenische Gemeinde Baden-Württemberg e.V. · Բադեն-Վյուրթեմբերգի Հայ Համայնք



2. HISNAK-SONNTAG · 29. NOVEMBER 2026 · ՀԻՍՆԱԿԻ Բ ԿԻՐԱԿԻ

Noch ein Jahr

Եւս մեկ տարի

LESUNGEN DES SONNTAGS · ԿԻՐԱԿԻԻ ԸՆԹԵՐՑՈՒՄՆԵՐԸ

Jesaja 36,22–37,11 · 1 Thessalonicher 4,1–11 · Lukas 13,1–9

Ես. 36.22-37.11 · Ա Թես. 4.1-11 · Ղուկ. 13.1-9

AUS DEM EVANGELIUM · ԱՎԵՏԱՐԱՆԻՑ

[Hier folgt Lukas 13,6–9 in der Einheitsübersetzung und in der armenischen Übersetzung des Mutterstuhls Etschmiadsin. Der genehmigte Wortlaut wird nach Zusendung eingesetzt.]

KERNVERS DER WOCHE · ՇԱԲԱԹՎԱ ԲԱՆԱԼԻ ԽՈՍՔԸ

„Herr, lass ihn dieses Jahr noch stehen.“

LUKAS 13,8

«Տե՛ր իմ, դա այս տարի՛ էլ թող»:

ՂՈՒԿ. 13.8

Diese Lesungen hören wir am Sonntag in der Heiligen Liturgie. Gehen wir gemeinsam hin.

Այս ընթերցումները կիրակի լսում ենք Սուրբ Պատարագին: Գնանք միասին:

EIN GEDANKE FÜR DIE GROSSEN

Der Gärtner, der bittet

Zwei Nachrichten erreichen Jesus: Pilatus hat Galiläer beim Opfern töten lassen, und in Schiloach ist ein Turm eingestürzt und hat achtzehn Menschen erschlagen. Die Leute wollen wissen: Waren diese Menschen schuldiger als andere? Wir kennen die Frage. Wenn Unglück geschieht, suchen wir eine Erklärung, am liebsten eine, die uns selbst nicht betrifft. Jesus verweigert diese Rechnung. Er sagt: Nein. Aber wenn ihr nicht umkehrt, werdet ihr alle genauso umkommen. Er lenkt den Blick von den anderen auf uns selbst.

Dann erzählt er vom Feigenbaum. Drei Jahre trägt er keine Frucht, der Besitzer will ihn umhauen. Doch der Weingärtner bittet um ein weiteres Jahr. Er will den Boden um den Baum aufgraben und düngen. Vielleicht trägt er dann Frucht.

Viele Ausleger erkennen in diesem Gärtner Christus selbst. Er tritt für uns ein, er gibt uns nicht auf, er arbeitet am Boden unseres Lebens. Das ist die Botschaft dieses Sonntags: Der Herr, der uns retten wird, ist kein ungeduldiger Richter, sondern einer, der um Zeit für uns bittet. Der Hisnak ist solch ein geschenktes Jahr im Kleinen: fünfzig Tage, in denen um unsere Wurzeln gegraben wird.

Auch die erste Lesung erzählt von Rettung. Als der König von Assyrien Jerusalem bedroht, zerreißt König Hiskija seine Kleider und geht in das Haus des Herrn. In der Not sucht er nicht zuerst Verbündete, sondern Gott, und er sucht ihn dort, wo das Volk ihn gemeinsam sucht. Durch den Propheten antwortet Gott: Fürchte dich nicht.

Umkehr ist kein finsteres Wort. Sie beginnt mit einem kleinen Schritt: mit einer Versöhnung, die wir lange aufgeschoben haben, mit der Beichte vor dem Fest, mit dem Weg in die Kirche am Sonntag. Wer heute umkehrt, lässt den Gärtner graben.

ԽՈՐՀՐԴԱԾՈՒԹՅՈՒՆ ՄԵԾԵՐԻ ՀԱՄԱՐ

Այգեգործը, որ բարեխոսում է

Երկու լուր է հասնում Հիսուսին. Պիղատոսը սպանել է տվել գալիլիացիներին զոհաբերության ժամանակ, իսկ Սիլոամում մի աշտարակ է փլվել և սպանել տասնութ մարդու: Մարդիկ ուզում են իմանալ՝ արդյո՞ք այդ մարդիկ ավելի մեղավոր էին, քան մյուսները: Այդ հարցը մեզ ծանոթ է: Երբ դժբախտություն է պատահում, բացատրություն ենք փնտրում, և ամենից շատ այնպիսին, որը մեզ չի վերաբերում: Հիսուսը մերժում է այդ հաշվարկը: Նա ասում է՝ ոչ, բայց եթե չապաշխարեք, դուք էլ բոլորդ նույն կերպ կկորչեք: Նա մեր հայացքը մյուսներից դարձնում է դեպի մեզ:

Ապա պատմում է թզենու մասին: Երեք տարի այն պտուղ չի տալիս, և տերը ուզում է կտրել այն: Բայց այգեգործը ևս մեկ տարի է խնդրում: Նա ուզում է փորել ծառի շուրջը և պարարտացնել հողը: Գուցե այդ ժամանակ պտուղ տա:

Շատ մեկնիչներ այս այգեգործի մեջ տեսնում են Ինքը՝ Քրիստոսին: Նա բարեխոսում է մեզ համար, մեզնից հույսը չի կտրում, աշխատում է մեր կյանքի հողի վրա: Ահա այս կիրակիի պատգամը. Տերը, որ փրկելու է մեզ, անհամբեր դատավոր չէ, այլ Մեկը, ով մեզ համար ժամանակ է խնդրում: Հիսնակը նման մի պարգևված տարի է՝ փոքր չափով. հիսուն օր, երբ փորում են մեր արմատների շուրջը:

Առաջին ընթերցումն էլ փրկության մասին է պատմում: Երբ Ասորեստանի թագավորը սպառնում է Երուսաղեմին, Եզեկիա թագավորը պատառոտում է իր զգեստները և մտնում Տիրոջ տունը: Նեղության մեջ նա նախ ոչ թե դաշնակիցներ է փնտրում, այլ Աստծուն, և փնտրում է Նրան այնտեղ, որտեղ ժողովուրդը միասին է Նրան փնտրում: Եվ մարգարեի միջոցով Աստված պատասխանում է. «Մի՛ վախեցիր»:

Ապաշխարությունը մռայլ բառ չէ: Այն սկսվում է մի փոքր քայլով՝ երկար հետաձգված հաշտությամբ, տոնից առաջ խոստովանությամբ, կիրակի օրը եկեղեցի գնալով: Ով այսօր դարձի է գալիս, թույլ է տալիս այգեգործին փորել:

FÜR DIE KINDER · ԵՐԵԽԱՆԵՐԻ ՀԱՄԱՐ

Der Baum, der noch eine Chance bekam

Ծառը, որին ևս մեկ հնարավորություն տրվեց

Ein Mann hatte in seinem Weinberg einen Feigenbaum. Jedes Jahr kam er und suchte Feigen. Aber der Baum hatte nur Blätter. Nach drei Jahren sagte der Mann zum Gärtner: „Hau ihn um! Er nimmt nur Platz weg.“ Der Gärtner aber mochte den Baum. „Herr, lass ihn noch ein Jahr stehen“, bat er. „Ich lockere die Erde, gebe ihm Dünger und kümmere mich um ihn. Vielleicht trägt er dann Früchte.“ Jesus erzählt diese Geschichte, damit wir wissen: Gott gibt uns nicht auf. Er schenkt uns immer wieder eine neue Chance, gut zu sein. Und er hilft uns dabei wie ein guter Gärtner.

Մի մարդ իր այգում թզենի ուներ: Ամեն տարի նա գալիս էր և թուզ փնտրում: Բայց ծառը միայն տերևներ ուներ: Երեք տարի անց մարդն ասաց այգեգործին. «Կտրի՛ր այն, այն միայն տեղ է զբաղեցնում»: Բայց այգեգործը սիրում էր ծառը: «Տե՛ր, թող ևս մեկ տարի մնա,– խնդրեց նա,– ես կփխրեցնեմ հողը, պարարտանյութ կտամ և կխնամեմ այն: Գուցե այդ ժամանակ պտուղ տա»: Հիսուսը պատմում է այս պատմությունը, որպեսզի իմանանք. Աստված մեզնից հույսը չի կտրում: Նա մեզ նորից ու նորից հնարավորություն է տալիս բարի լինելու և օգնում է մեզ՝ ինչպես լավ այգեգործը:

Frage · Հարց

Wem möchtest du diese Woche eine zweite Chance geben? Und wo brauchst du selbst eine?

Ո՞ւմ կցանկանայիր այս շաբաթ երկրորդ հնարավորություն տալ: Իսկ որտե՞ղ ես դու ինքդ դրա կարիքն ունես:

Tischfrage · Սեղանի հարց

Gibt es jemanden, mit dem wir uns vor dem Fest versöhnen sollten?

Կա՞ մեկը, ում հետ պետք է հաշտվենք տոնից առաջ:

WORT DER WOCHE · ՇԱԲԱԹՎԱ ԲԱՌԸ

պտուղ [ptugh] = die Frucht

die Frucht [դի ֆրուխտ] = պտուղ

Ծառը պտուղ է տալիս: · Der Baum trägt Frucht.

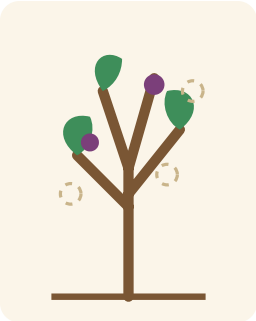
AKTION DER WOCHE · ՇԱԲԱԹՎԱ ԳՈՐԾՈՂՈՒԹՅՈՒՆԸ

Unser Hisnak-Baum

Մեր Հիսնակի ծառը

Zeichnet einen kahlen Baum auf ein großes Blatt und hängt es gut sichtbar auf. Für jede gute Tat in der Familie, für Verzeihen, Helfen und Teilen, klebt ihr ein Blatt oder eine Frucht an den Baum. Bis Weihnachten soll er Frucht tragen. Der Baum wächst mit jeder Ausgabe weiter.

Մեծ թղթի վրա նկարեք մերկ ծառ և կախեք տեսանելի տեղում: Ընտանիքում յուրաքանչյուր բարի գործի համար՝ ներելու, օգնելու, կիսվելու, ծառին մի տերև կամ պտուղ փակցրեք: Մինչև Սուրբ Ծնունդ մեր ծառը պետք է պտուղ տա: Ծառը կաճի յուրաքանչյուր թողարկման հետ:



UNSERE WOCHENAUFGABE · ՄԵՐ ՇԱԲԱԹՎԱ ԱՌԱՋԱԴՐԱՆՔԸ

Diese Früchte sind an unserem Baum gewachsen:

Այս պտուղներն են աճել մեր ծառի վրա.

Unser Hisnak-Spendenglas läuft weiter

Was wir durch das Fasten sparen, sammeln wir weiter für die Aktion Weihnachtsfreude der Diözese oder für die Sanierung unserer Hl. Kreuz Kirche („Heimat schaffen!“). Bankverbindungen stehen in Ausgabe 1.

Այն, ինչ խնայում ենք պահքի շնորհիվ, շարունակում ենք հավաքել թեմի «Սուրբ Ծննդյան ուրախություն» ծրագրի կամ մեր Սուրբ Խաչ եկեղեցու վերանորոգման համար: Բանկային տվյալները կգտնեք առաջին թողարկման մեջ:

Weihnachtsfreude

Heimat schaffen!

FÜR ALLE, DIE TÄGLICH LESEN · ՆՐԱՆՑ ՀԱՄԱՐ, ՈՎՔԵՐ ԱՄԵՆ ՕՐ ԵՆ ԿԱՐԴՈՒՄ

Lesungen der zweiten Hisnak-Woche

Հինակի երկրորդ շաբաթվա ընթերցումները

Mo 30.11. Երկուշաբթի	**Hl. Januarius, Bischof, und hl. Merkurios, Soldat** **Սուրբ Գենարիոս եպիսկոպոս և սուրբ Մերկերիոս զինվոր** Jes 35,4–8 · 2 Kor 3,18–4,6 · **Lk 21,12–19** Ես. 35.4-8 · Բ Կորնթ. 3.18-4.6 · **Ղուկ. 21.12-19**
Di 1.12. Երեքշաբթի	**Hll. Jakob und Themistokles** **Սուրբ Հակովկ և Իրավափառ** Spr 12,9–17 · Klgl 3,22–56 · Röm 5,1–5 · **Lk 12,2–9** Առակ. 12.9-17 · Ողբ 3.22-56 · Հռոմ. 5.1-5 · **Ղուկ. 12.2-9**
Mi 2.12. Չորեքշաբթի	**Fasttag** **Պահք** 1 Thess 5,1–11 · **Lk 13,10–17** Ա Թես. 5.1-11 · **Ղուկ. 13.10-17**
Do 3.12. Հինգշաբթի	**Die heiligen Väter Ägyptens** **Եգիպտացի սուրբ հայրերը** Spr 21,15–24 · Jes 19,19–21 · Hebr 11,32–40 · **Mt 10,37–42** Առակ. 21.15-24 · Ես. 19.19-21 · Եբր. 11.32-40 · **Մատթ. 10.37-42**
Fr 4.12. Ուրբաթ	**Fasttag** **Պահք** 1 Thess 5,12–28 · **Lk 14,1–11** Ա Թես. 5.12-28 · **Ղուկ. 14.1-11**
Sa 5.12. Շաբաթ	**Hll. Nikolaus und Gregor die Wundertäter und weitere heilige Bischöfe** **Սուրբ Նիկողայոս և Գրիգոր Սքանչելագործ հայրապետները և այլ սուրբ եպիսկոպոսներ** Weish 10,9–12 · Mal 2,5–7 · 1 Petr 5,1–7 · **Joh 10,11–16** Իմաստ. 10.9-12 · Մաղ. 2.5-7 · Ա Պետ. 5.1-7 · **Հովհ. 10.11-16**

Samstag, 5. Dezember: der heilige Nikolaus

Unsere Kirche gedenkt an diesem Tag des heiligen Nikolaus, Bischof von Myra im 4. Jahrhundert. In Deutschland ist sein Tag der 6. Dezember. Die Legenden erzählen, dass er Not leidenden Familien heimlich half: Gutes tun, ohne dass es jemand merkt.

Այդ օրը մեր Եկեղեցին հիշատակում է Սուրբ Նիկողայոս Սքանչելագործին՝ IV դարի Միրայի եպիսկոպոսին: Գերմանիայում նրա տոնը դեկտեմբերի 6-ին է: Ավանդությունները պատմում են, որ նա գաղտնի օգնում էր կարիքավոր ընտանիքներին:

FAMILIENGEBET · ԸՆՏԱՆԵԿԱՆ ԱՂՈԹՔ

Herr Jesus Christus, du bist der Gärtner, der für uns bittet. Du gibst uns nicht auf, auch wenn wir keine Frucht bringen. Lockere den harten Boden unseres Herzens. Hilf uns umzukehren, einander zu vergeben und neu anzufangen. Lass unsere Familie in diesem Hisnak gute Frucht tragen, zur Freude der Menschen und zu deiner Ehre. Amen.

Տէր Հիսուս Քրիստոս, Դու այն այգեգործն ես, որ բարեխոսում է մեզ համար: Դու մեզնից հույսդ չես կտրում, նույնիսկ երբ պտուղ չենք տալիս: Փխրեցրու մեր սրտի կարծր հողը: Օգնի՛ր մեզ դարձի գալ, ներել միմյանց և նորից սկսել: Թող մեր ընտանիքը այս Հիսնակին բարի պտուղ տա՝ ի ուրախություն մարդկանց և ի փառս Քեզ: Ամեն:

Zum Abschluss beten alle das Vaterunser · Ավարտին բոլորը միասին ասում են «Հայր մեր»-ը

Vor dem Fest: Beichte und Kommunion

Der Feigenbaum erinnert uns daran, dass Umkehr Zeit braucht. Wer zum Fest die Heilige Kommunion empfangen möchte, spricht rechtzeitig den Pfarrer an und vereinbart einen Termin für die Beichte.

Թզենին հիշեցնում է, որ ապաշխարությունը ժամանակ է պահանջում: Ով ցանկանում է տոնին հաղորդվել, թող ժամանակին դիմի քահանային և պայմանավորվի խոստովանության համար:

NÄCHSTE WOCHE · ՀԱՋՈՐԴ ՇԱԲԱԹ

3. Hisnak-Sonntag, 6. Dezember: Lukas 14,12–24, das große Gastmahl. Ab 7. Dezember: Fastenwoche des heiligen Jakobus von Nisibis.

Հիսնակի Գ կիրակի, դեկտեմբերի 6. Ղուկ. 14.12-24՝ մեծ ընթրիքի առակը: Դեկտեմբերի 7-ից՝ Սուրբ Հակոբ Մծբնա հայրապետի պահքի շաբաթը:

Impressum · Herausgeber: Armenische Gemeinde Baden-Württemberg e.V., Lerchenbergerstraße 52, 73035 Göppingen, agbw.org · Texte: Pfarrer Dr. Diradur Sardaryan · Lesungen nach dem Kirchenkalender der Armenischen Apostolischen Kirche (sacredtradition.am) · Bibelzitate: Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 2016 Katholische Bibelanstalt GmbH, Stuttgart; Աստվածաշունչ, Մայր Աթոռ Սուրբ Էջմիածին, in reformierter Rechtschreibung, jeweils mit Genehmigung · Gestaltung und Illustrationen: AGBW